

No. 28229

**BRAZIL
and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in official and diplomatic passports.
Brasília, 25 June 1991**

*Authentic texts: Farsi and Portuguese.
Registered by Brazil on 24 July 1991.*

**BRÉSIL
et
IRAN**

Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption de visa dans les passeports diplomatiques et de service. Brasilia, 25 juin 1991

*Textes authentiques : farsi et portugais.
Enregistré par le Brésil le 24 juillet 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON THE EXEMPTION OF VISA IN OFFICIAL AND DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN CONCERNANT L'EXEMPTION DE VISA DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

لازم است انتصاب مذکور قبل از ورود افراد به کشور متنقابل توسط یادداشت رسمی اطلاع داده شود .

۳- این موافقنامه در تاریخ پنجم تیر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد در برازیلیا و تهران توسط دو وزارت امور خارجه اعلام خواهد شد .

۴- در صورت موافقت دولت جمهوری فدراتیو برزیل با پیشنهادات فوق ، این یادداشت و با سخ موافق آنچنان بعنوان موافقنامه دو کشور تلقی خواهد شد . و از تاریخ نوزدهم تیر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد به موقع اجرا گذاشته خواهد گشت .

با تقدیم احترامات فائقه

برازیلیا - ۱۲۷۰/۴/۴

علی نعمت الله

سفیر حکومت اسلامی ایران

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 10 July 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 10 juillet 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

[FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

*Embaixada da República Islâmica do Irã
Brasília*

بسم الله الرحمن الرحيم

جناب آقای فرانسیسکو رزک

وزیر محترم روابط خارجی جمهوری فدراتیو برزیل،

نظر به تفاهم آنچنان و جناب آقای دکتر علی اکبر ولایتی وزیر امور خارجه جمهوری اسلامی ایران ، که دردهم خردادماه یکهزار و سیصد و هفتاد به هنکام بیدار رسمی ایشان از برزیل بعمل آمد ، بمنظور تقویت روابط سیاسی ، اقتصادی ، فرهنگی و پیوندهای دوستانه و همچنین جهت تسهیل بیدار شهروندان دارای گذرنامه سیاسی و خدمت هر یک از دو کشور از کشور دیگر ، اینجانب مجوز عقد یک موافقتنامه کنسولی را دریافت داشته ام . بنابر این افتخار دارم از طرف ، دولت جمهوری اسلامی ایران ، پیشنهادات زیر را جهت لغو روایدید برای گذرنامه های سیاسی و خدمت به دولت جمهوری فدراتیو برزیل عرضه نمایم .

۱- شهروندان برزیلی و ایرانی دارای گذرنامه معتبر سیاسی با خدمت ، درسفرهای موقت حداکثر نود روزه به کشور منقابل ، از دریافت روایدید معاف خواهند بود پس از پایان اقامت خواهند توانست آزادانه از کشور خارج شوند .

۲- شهروندان برزیلی و ایرانی که بعنوان اعضای ثابت نماینده کی سیاسی و یا بخش کنسولی در کشور دیگر منصوب میشوند و نیز افراد خانواده آنها (همسر و فرزندان زیر سن فانوئی) که گذرنامه معتبر سیاسی یا خدمت در اختیار داشته باشند در طول ماموریت خود در کشور مقابل از مقررات لغو روایدید سیاسی و خدمت برای آمد و رفت مکرر خود برخوردار خواهند بود .

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF IRAN
BRASÍLIA

25 June 1991

*In the Name of God, the Merciful,
the Compassionate*

Sir,

Pursuant to the understanding reached on Friday, 31 May 1991, between you and Dr. Ali Akbar Veleyati, the Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran, during his official visit to Brazil, I have been authorized to conclude a consular agreement with a view to strengthening the political, economic and cultural relations and bonds of friendship between our two countries and to facilitating visits by nationals of one Contracting Party holding diplomatic or service passports to the territory of the other Contracting Party. Accordingly, I have the honour, on behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran, to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the following agreement for the exemption of visas in diplomatic and service passports.

1. Brazilian and Iranian nationals holding valid diplomatic or service passports shall, for the purpose of temporary visits of up to 90 days to the territory of the other Contracting Party, be exempt from visa requirements for both entry into and exit from the country concerned.

2. Brazilian and Iranian nationals appointed as members of the permanent staff of a diplomatic mission or consular office of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families (spouses and minor children) who hold

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE D'IRAN
BRASÍLIA

Le 25 juin 1991

*Au nom de Dieu, clément
et miséricordieux*

Monsieur le Ministre,

Comme en sont convenus Votre Excellence et Son Excellence Monsieur Ali Akbar Veleyati, Ministre des affaires étrangères de la République islamique d'Iran, le vendredi 31 mai 1991, alors que ce dernier était en visite officielle au Brésil pour la conclusion de l'Accord consulaire visant à renforcer les rapports politiques, économiques et culturels et les liens d'amitié entre nos deux pays et à faciliter les visites sur le territoire de chacun de nos pays de ressortissants de l'autre pays qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service, j'ai l'honneur de proposer, au nom de la République islamique d'Iran, un Accord concernant l'exemption de visa dans les passeports diplomatiques et de service, que je suis autorisé à signer dans les termes suivants :

1. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants iraniens porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, qui sont en déplacement temporaire, sont dispensés de visa diplomatique ou officiel à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante et peuvent y séjourner pendant 90 jours au plus et en ressortir librement.

2. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants iraniens qui sont nommés comme membres du personnel permanent de la mission diplomatique et des établissements consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ainsi que les personnes à leur

valid diplomatic or service passports, shall be exempt from diplomatic and service visa requirements for multiple entry and exit for the duration of their appointments. Such appointments shall be communicated by means of a note verbale before the arrival of the persons concerned in the territory of the other Contracting Party.

3. This agreement shall be announced by the two Ministries of Foreign Affairs in Brasília and Tehran on 26 June 1991.

4. Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the foregoing, this note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 10 July 1991.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALI NEMATOLLAHI
Ambassador of the Islamic Republic
of Iran

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister of Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

charge (conjoint et enfants mineurs) qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, sont dispensés de visa diplomatique et officiel valables pour plusieurs entrées et sorties pendant la durée de la mission du fonctionnaire. Ladite nomination doit être notifiée par note verbale avant l'arrivée du fonctionnaire.

3. Le présent Accord sera annoncé à Brasilia et à Téhéran le 26 juin 1991 par chaque Ministère des affaires étrangères.

4. Si la proposition ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente Note et la réponse de Votre Excellence exprimant ledit agrément constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur le 10 juillet 1991.

Je saisirai cette occasion, etc.

L'Ambassadeur
de la République islamique d'Iran,

[Signé]

ALI NEMATOLLAHI

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de junho de 1991

DAI/DIM/DCN/DAOC-II/ 14 /CVIS L00 A09

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 25 de junho de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Em nome de Deus, o Clemente, o Misericordioso

Honorável Senhor Ministro,

Conforme entendimentos entre Vossa Excelência e Sua Excelência o Senhor Dr. Ali Akbar Velayati, Ministro das Relações Exteriores da República Islâmica do Irã, sexta-feira, 31 de maio de 1991, durante a visita oficial ao Brasil para a celebração de Acordo Consular visando a fortalecer os laços políticos, econômicos e culturais e de amizade entre nossos dois países, bem como a facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor em nome do Governo da República Islâmica do Irã, ao Governo da República Federativa do Brasil, Acordo para Dispensa de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, o qual estou autorizado a assinar, nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e iranianos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto diplomático e oficial, para entrar em território da outra Parte Contratante, nele permanecer por um período de até 90 dias e dele sair livremente.

2. Os nacionais brasileiros e iranianos designados como pessoal permanente da Missão Diplomática e das Repartições Consulares de uma das Partes Contratantes no território da outra, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, ficarão dispensados de visto diplomático e oficial para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário. A referida designação deverá ser comunicada por Nota Verbal, antes da chegada do funcionário

3. O presente Acordo será anunciado em Brasília e em Teerã por ambos Ministérios das Relações Exteriores em 26 de junho de 1991.

4. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se manifeste tal concordância, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor a partir de 10 de julho de 1991.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois países, que entrará em vigor a partir de 10 de julho de 1991.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência
o Senhor Ali Nematollahi
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Islâmica do Irã

[TRANSLATION]

25 June 1991

DAI/DIM/DCN/DAOC-II/14/CVIS L00 A09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 25 June 1991, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees with the contents of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 10 July 1991.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency
Mr. Ali Nematollahi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Islamic Republic of Iran

[TRADUCTION]

Le 25 juin 1991

DAI/DIM/DCN/DAOC-II/14/CVIS L00 A09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 juillet 1991, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que celle-ci et la présente note constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur le 10 juillet 1991.

Je saisirai cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence
Monsieur Ali Nematollahi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République islamique d'Iran